Porównanie tłumaczeń Jana 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Z góry przychodzący ponad wszystkimi jest. ― Będący z  ― ziemi, z ― ziemi jest i z ― ziemi mówi. ― Z ― nieba przychodzący [ponad wszystkimi jest]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten z góry który przychodzi ponad wszystkimi jest tym który jest z ziemi z ziemi jest i po ziemsku mówi ten z nieba który przychodzi ponad wszystkimi jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi, kto pochodzi z ziemi, jest ziemski i mówi po ziemsku.[[1]](#footnote-2)1) Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi,[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z góry przychodzący ponad wszystkimi jest. Będący z ziemi z ziemi jest i z ziemi mówi. Z nieba przychodzący [ponad wszystkimi jest,]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) z góry który przychodzi ponad wszystkimi jest (tym) który jest z ziemi z ziemi jest i po ziemsku mówi (ten) z nieba który przychodzi ponad wszystkimi jest |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто приходить згори, - той над усіма. Хто є з землі, той земний і по-земному говорить. Хто приходить з неба, - той над усіма; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi. Kto pochodzi z ziemi, należy do niej i mówi jak ludzie z tej ziemi. Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przyszedł z góry, jest nad wszystkimi. Kto jest z ziemi, jest ziemski i mówi ziemskie rzeczy. Ten, który przyszedł z nieba, jest nad wszystkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto z góry przyszedł, nade wszystkie jest; kto z ziemi jest, ziemski jest i ziemskie rzeczy mówi; ten, który z nieba przyszedł, nade wszystkie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który z wysoka przychodzi, nad wszytkimi jest; który z ziemie jest, z ziemie jest, i z ziemi mówi. Który z nieba przyszedł, jest nade wszytkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przychodzi z wysoka, panuje nad wszystkim, a kto z ziemi pochodzi, należy do ziemi i po ziemsku przemawia. Kto z nieba przychodzi, Ten jest ponad wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi, kto z ziemi pochodzi, należy do ziemi i mówi rzeczy ziemskie; kto przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi. Ten, kto jest z ziemi, z ziemi jest i mówi rzeczy ziemskie. Ten, kto przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto przybywa z wysoka, jest ponad wszystkim; kto zaś pochodzi z ziemi, do niej przynależy i mówi po ziemsku. Ten, kto przybywa z nieba, jest ponad wszystkim |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z góry Przychodzący jest nad wszystkim. Kto z ziemi, jest z ziemi i z ziemi mówi. Z nieba Przychodzący jest nad wszystkim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto przychodzi z wysoka, ten wszystko przewyższa. Kto pochodzi z ziemi, należy do ziemi i mówi o rzeczach przyziemnych. Kto przychodzi z nieba,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przychodzi z góry, przewyższa wszystkich. Kto z ziemi pochodzi, do ziemi należy i mówi o sprawach ziemskich. Kto pochodzi z nieba (przewyższa wszystkich). |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten pozostając w łączności w górze z góry przyjeżdżający, w górze na wszystkich jakościowo jest; ten będący jakościowo z tej ziemi, z tej ziemi jakościowo jest i z tej ziemi gada. Ten z wiadomego nieba przyjeżdżający |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto przychodzi z wysokości jest ponad wszystkimi. Kto jest z ziemi jest ze świata i mówi z tego porządku świata; a kto przychodzi z niebios jest ponad wszystkimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który przychodzi z wysoka, jest ponad wszystkim. Ten, który jest z ziemi, jest z ziemi i mówi z ziemskiego punktu widzenia; Ten, który przychodzi z nieba, jest ponad wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przychodzi z góry, jest ponad wszystkimi innymi. Kto jest z ziemi, z ziemi jest i mówi o sprawach ziemskich. Kto przychodzi z nieba, jest ponad wszystkimi innymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto przychodzi z góry, przewyższa wszystkich. Ten zaś, kto pochodzi z ziemi, jest ograniczony do rzeczy ziemskich. |

1. 1) 1J 4:5 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 8:23 [↑](#footnote-ref-3)